



Johannes Brahms

Zigeunerlieder / Liebeslieder-Waltzer / Ungarischen Tänzen

Fundació Studium Aureum

Temporada 2016-17, concert núm. 4

Studium Aureum

Sopranos:

M José Campaner, Bàrbara Femeníes, Maria Mulet, Raquel Ribas,
Do-in Peleteiro, Maria Rosselló, Francesca M Salas, Sandra Solascasas

Contralts:

Amèlia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Rose-Marie Iglesias,
M de Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias

Tenors:

Antonio Aragón, Guillem Nicolau, Quico Ribas, Detlef Reshoft,
Joan Serra, Santiago Torresquesana

Baixos:

Joan Brunet, Guillem Cortés, Jaume Llull, Llorenç Melià,
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Piano:

Andreu Riera i Noemí Dalmau

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Johannes Brahms 1833-1897

Dances Hongareses per piano a quatre mans

Núm. 17 en Fa # menor

Núm. 11 en Re menor

Núm. 8 en La menor

Zigeunerlieder (Cançons Gitanes) op. 103

per a cor i piano

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten
2. Hochgetürmte Rimaflut
3. Wißt ihr, wann mein Kindchen
4. Lieber Gott, du weißt
5. Brauner Bursche führt zum Tanze
6. Röslein dreie in der Reihe
7. Kommt dir manchmal in den Sinn
8. Horch, der Wind klagt in den Zweigen
9. Weit und breit schaut niemand mich an
10. Mond verhüllt sein Angesicht
11. Rote Abendwolken ziehn

Dances Hongareses per piano a quatre mans

Núm. 4 en Fa menor

Núm. 5 en Fa # menor

Núm. 2 en Re menor

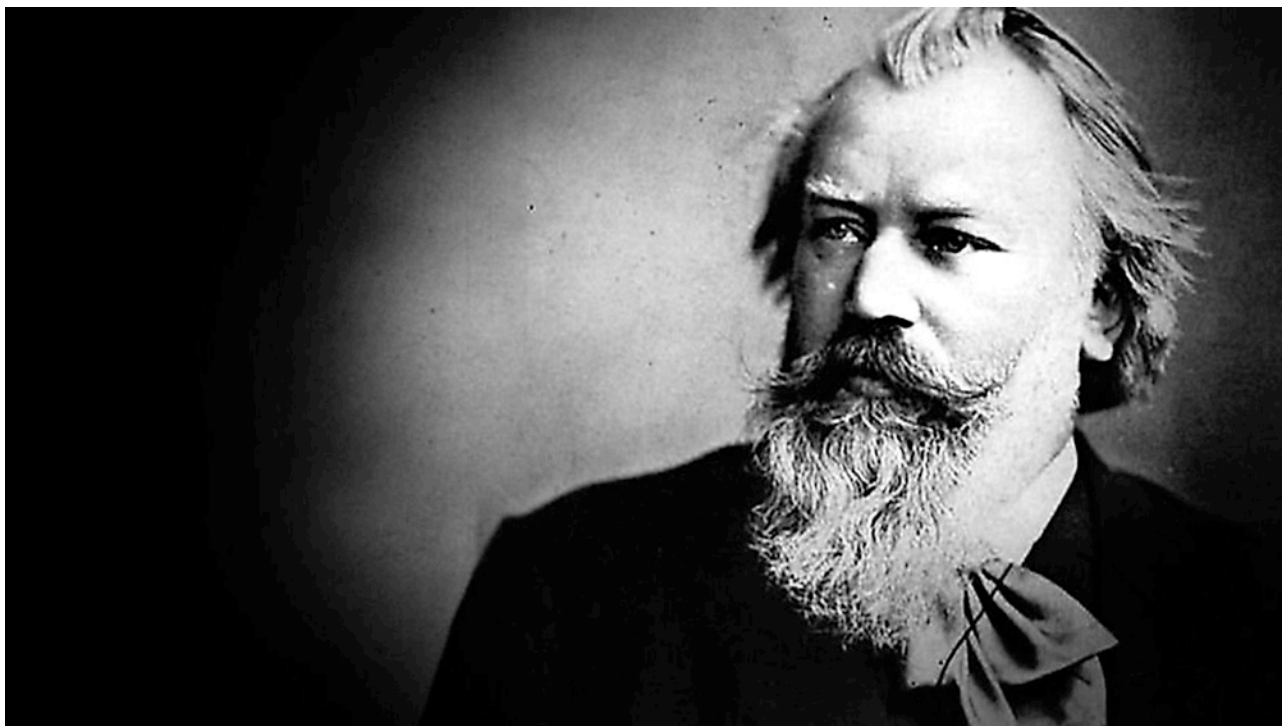
Liebeslieder-Waltzer (Valsos amorosos) op. 52

per a cor i piano a quatre mans

1. Rede, Mädchen
2. Am Gesteine rauscht die Flut
3. O die Frauen
4. Wie des Abends schöne Röte
5. Die grüne Hopfenranke
6. Ein kleiner, hübscher Vogel
7. Wohl schön bewandt war es
8. Wenn so lind dein Auge mir
9. Am Donaustrande
10. O wie sanft die Quelle
11. Nein, es ist nicht auszukommen
12. Schlosser auf, und mache Schlösser
13. Vögelein durchrauscht die Luft
14. Sieh, wie ist die Welle klar
15. Nachtigall, sie singt so schön
16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe
17. Nicht wandle, mein Licht
18. Es bebet das Gesträuche

"Zigeuner"

Carles Ponseti Verdaguer



A finals del segle XIX la denominada "música domèstica" va adquirir una gran importància. Aquesta música era la que sonava a les vetllades al voltant del piano (el piano era l'instrument que suplía tots els altres). Moltes persones conegueren les simfonies de Beethoven i un grapat d'obres del gran repertori mitjançant transcripcions per a piano. El piano era una mena de "reproductor sonor" i al seu voltant girava gran part de l'activitat musical i social. Avui en dia ja podem reproduir totes les músiques al nostre telèfon, a la ràdio o a altres mitjans de reproducció sonora. Ho podem fer en la nostra intimitat i a qualsevol lloc, no necessitem assistir a una reunió o concert per escoltar i conèixer noves músiques. Això, com tot, té la seva part positiva i negativa: la positiva és evident, la negativa, entre d'altres coses, és la pèrdua de l'empatia i de la proximitat amb l'ínterpret, el clima i el fet de compartir emocions d'una manera col·lectiva.

La qüestió és que a finals del segle XIX molta música es va estrenar, no en teatres, palaus o esglésies, sinó a

cases d'amants de la música i a vetllades propiciades per una burgesia que valorava i gaudia de la música i que intercanviava idees i opinions sobre l'art i altres qüestions.

Especialment la música de cambra i la música vocal en foren protagonistes. Obres d'un format més reduït i íntim acapararen l'atenció dels compositors, que per a cercles reduïts d'amics i coneguts varen escriure música destinada a aquestes vetllades. També la pressió dels editors, que tenien un mercat important de venda de partitures, propicià la composició d'obres pel consum domèstic. Johannes Brahms fou un dels que més música va escriure per al piano, les veus i les petites formacions cambrístiques. Al seu catàleg d'obres són majoria aquestes composicions. Sens dubte algunes d'elles varen obtenir una popularitat notable, són les que us oferim al concert d'avui.

Els **Liebeslieder Watzers op. 52** i els seus successors els **Neue Liebeslieder Watzes op. 65**. Són algunes de les

obres més conegudes del compositor, juntament amb els seus valsos op. 39 (per a piano i piano a quatre mans) formen un *corpus* dominat per l'estil dels *länder* (dansa precursora del vals) en compàs de $\frac{3}{4}$. Música que amb aquesta base rítmica i una forta alternança a l'accentuació dels textos adquireix un caràcter molt marcat. La partitura no especifica si l'obra és per a veus solistes o cor, la seva estructura variadíssima combina quasi totes les possibilitats que ofereix l'orgànic. Solos, duets, tercets i quartets se succeeixen de manera perfecta en 18 petites parts com si fossin una sola.

Els textos pertanyen a un recull de poemes populars europeus de 1855, recollits i traduïts a l'alemany per Georg Friedrich Daumer (1800-1875). Els textos són de distinta procedència: russa, magiar i polonesa. El seu contingut, bàsicament amorós, confronta alegria amb tristor i les peculiaritats dels dos sexes.

L'obra es va estrenar a Viena, a la Redoutensaal, el 5 de gener de 1870, els cantants foren Louise Dustmann, Rosa Girzick, Gustav Walter i Emil Krauss, al piano Johannes Brahms i Clara Schumann.

Les **Zigeunerlieder** op. 103 ocuparen a finals del segle XIX un lloc destacat a l'àmbit domèstic d'Alemanya, Àustria i Anglaterra. Originalment conegudes com a "cançons d'amor hongareses" tendrien el seu paral·lel en les *Dances Hongareses* per a piano a quatre mans, formant una unitat musical. Foren escrites a Viena entre 1887 i 1888 i els textos es seleccionaren d'una llarga col·lecció de cançons hongareses, de les quals es va fer una traducció sota l'aprovació del mateix Brahms.

La primera audició es va realitzar a la casa d'un amic de Brahms: el pianista Ignaz Brüll. La seva dona Marie Brüll relata la vetllada en una carta dirigida a una amiga, Julie Kalberck. La carta menciona el quartet de veus, a les parts femenines es trobaven la seva germana i la germana del seu marit, a la masculina novament Gustav Walter i Max Kalbeck que fou el biògraf de Brahms. Al piano alternaren el seu marit i el mateix Brahms "d'uns esplèndids ulls blaus". D'una posterior interpretació el mateix Brahms va escriure a Clara Schumann: "Vàrem tenir una molt agradable vetllada a Billrot's, es varen cantar les meves *Zigeunerlieder* una mena de cançons amoroses Hongareses. Tan ben cantades i amb una companyia tan excel·lent queestic segur què haguessis gaudit molt escoltant-les".

La música té un fort caràcter que li proporcionen les lletres: amors passionals, coquetejos, plors, rialles... tot carregat, de vegades, d'un lirisme romàntic arravatador del millor Brahms. Les onze parts se succeeixen a una velocitat notable que queda contrastada amb els moviments lents, com hem dit, amb un intens lirisme.

Les **Dances Hongareses** per a piano a quatre mans són fruit de composicions aïllades que Brahms va anar component, sense opus. Aquestes obres, encara que generalment s'interpreten com un conjunt d'obres, tenen una cronologia molt dispar. La seva unitat radica en el caràcter i la inspiració del model folklòric de les melodies hongareses amb les seves peculiars escales i girs melòdics. També són molt interpretades i gaudeixen d'una gran popularitat entre el gran públic.



Primera edició de les Zigeunerlieder op. 103

"Zigeuner"

Carles Ponseti Verdaguer

A finales del siglo XIX la denominada "música doméstica" adquirió una gran importancia. Esta música era la que sonaba en las veladas alrededor del piano (el piano era el instrumento que suplía todos los demás). Muchas personas conocieron las sinfonías de Beethoven y un puñado de obras del gran repertorio mediante transcripciones para el piano. El piano era una especie de "reproductor sonoro" y a su alrededor giraba gran parte de la actividad musical y social. Hoy en día ya podemos reproducir todas las músicas en nuestro teléfono, la radio o en otros medios de reproducción sonora. Lo podemos hacer en nuestra intimidad y en cualquier lugar, no necesitamos asistir a una reunión o concierto para escuchar y conocer nuevas músicas. Esto, como todo, tiene su parte positiva y negativa: la positiva es evidente, la negativa, entre otras cosas, es la pérdida de la empatía y de la proximidad con el intérprete, el clima y el hecho de compartir emociones de una manera colectiva.

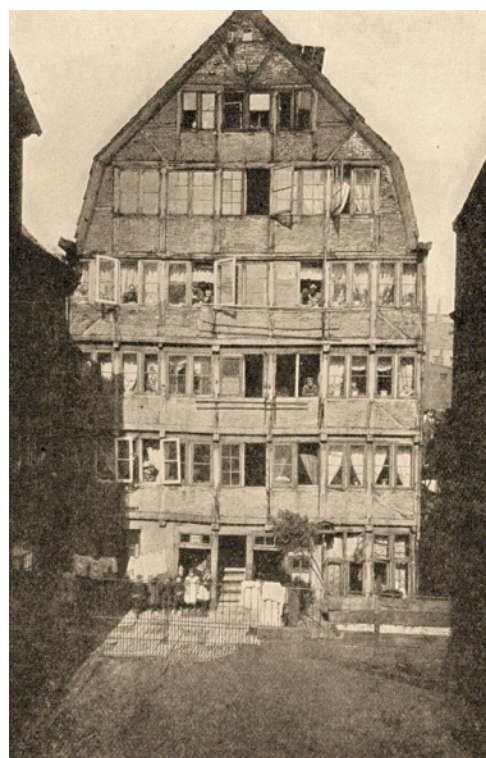
La cuestión es que a finales del siglo XIX mucha música se estrenó, no en teatros, palacios o iglesias, sino en casas de amantes de la música y en veladas propiciadas por una burguesía que valoraba y disfrutaba de la música y que intercambiaba ideas y opiniones sobre el arte y otras cuestiones.

Especialmente la música de cámara y la música vocal fueron protagonistas de todo ello. Obras de un formato más reducido e íntimo acapararon la atención de los compositores, que, para círculos reducidos de amigos y conocidos, escribieron música destinada a estas veladas. También la presión de los editores, que tenían un mercado importante de venta de partituras, propició la composición de obras para el consumo doméstico.

Johannes Brahms fue uno de los que más música escribió para el piano, las voces y las pequeñas formaciones de cámara. En su catálogo de obras son mayoría estas composiciones. Sin duda algunas de ellas obtuvieron una popularidad notable, son las que os ofrecemos el concierto de hoy.

Los **Liebeslieder Watzers** op. 52 y sus sucesores los **Neue Liebeslieder Watzes** op. 65. Son algunas de las

obras más conocidas del compositor, junto con sus vales op. 39 (para piano y piano a cuatro manos) forman un *corpus* dominado por el estilo de los *länder* (danza precursora del vals) en compás de $\frac{3}{4}$. Música que con esta base rítmica y una fuerte alternancia en la acentuación de los textos adquiere un carácter muy marcado. La partitura no especifica si la obra es para voces solistas o coro, su estructura variadísima combina casi todas las posibilidades que ofrece el orgánico. Solos, dúos, tercetos y cuartetos se suceden de manera perfecta en 18 pequeñas partes como si fueran una sola. Los textos pertenecen a una colección de poemas populares europeos de 1855, recogidos y traducidos al alemán por Georg Friedrich Daum (1800-75). Los textos son de distinta procedencia: rusa, magiar y polaca. Su contenido, básicamente amoroso, confronta alegría con tristeza y las peculiaridades de los dos sexos.



Casa natal de Brahms a Hamburg



La obra se estrenó en Viena, en la Redoutensaal, el 5 de enero de 1870, los cantantes fueron Louise Dustmann, Rosa Girzick, Gustav Walter y Emil Krauss, al piano Johannes Brahms y Clara Schumann.

Las **Zigeunerlieder** op. 103 ocuparon a finales del siglo XIX un lugar destacado en el ámbito doméstico de Alemania, Austria e Inglaterra. Originalmente conocidas como "canciones de amor húngaras" tendrían su paralelo en las *Danzas Húngaras* para piano a cuatro manos, formando todas ellas una unidad musical. Fueron escritas en Viena entre 1887 y 1888 y los textos se seleccionaron de una larga colección de canciones húngaras, de las cuales se hizo una traducción bajo la aprobación del mismo Brahms.

La primera audición se realizó en la casa de un amigo de Brahms: el pianista Ignaz Brüll. Su mujer Marie Brüll relata la velada en una carta dirigida a una amiga, Julie Kalberck. La carta menciona el cuarteto de voces, en las partes femeninas se encontraban su hermana y la hermana de su marido, en la masculina nuevamente Gustav Walter y Max Kalbeck que fue el biógrafo de Brahms. Al piano alternaron su marido y el mismo Brahms "de unos espléndidos ojos azules". De una

posterior interpretación el mismo Brahms escribió a Clara Schumann: "Tuvimos una muy agradable velada en Billroths, se cantaron mis Zigeunerlieder un tipo de canciones amorosas Húngaras. Tan bien cantadas y con una compañía tan excelente que estoy seguro que hubieras disfrutado mucho escuchándolas".

La música tiene un fuerte carácter que le proporcionan las letras: amores pasionales, coqueteos, llantos, risas ... todo cargado, a veces, de un lirismo romántico arrebatador del mejor Brahms. Las once partes se suceden a una velocidad notable que queda contrastada con los movimientos lentos, como hemos dicho, con un intenso lirismo.

Las **Danzas Húngaras** para piano a cuatro manos son fruto de composiciones aisladas que Brahms fue componiendo, sin opus. Estas obras, aunque generalmente se interpretan como un conjunto de obras, tienen una cronología muy dispar. Su unidad radica en el carácter y la inspiración del modelo folclórico de las melodías húngaras con sus peculiares escalas y giros melódicos. También son muy interpretadas y gozan de una gran popularidad entre el gran público.

Zigeunerlieder

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wangen!

2. Hochgetürmte Rimaflut, Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich Laut nach dir, mein
Lieb! Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich Ewig weinen nach ihr!

3. Wißt ihr, wenn mein Kindchen am
allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht
und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich
dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig
nur für mich!

Wißt ihr, mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen
hält. Schätzelein, du bist mein, inniglich küß
ich dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig
nur für mich!

4. Lieber Gott, du weißt, wie oft bereit ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen
gab. Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht. Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

5. Brauner Bursche führt zum Tanze Sein
blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingelt.

6. Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädlein gehe, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freudenbecher leeret aus.

7. Kommt dir manchmal in den Sinn,
mein süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

8. Horch, der Wind klagt in den Zweigen
traurig sacht;
süßes Lieb, wir müssen Scheiden: gute Nacht
Ach wie gern in deinen Armen ruhe ich,

Cançons Gitanes

1. Ei! Gitano, fes sonar les cordes!
Toca la cançó de la noia infidel!
Fes que les cordes plorin, es planyin, tristes, fins
que ardents llàgrimes humitegin aquestes galtes.

2. Crescudes aigües del Rima que tèrboles sou;
a la riba, cridant fort, em planyo de tu, amor
meu! Les ones passen amb corrent impetuós
a la platjola, bramulant envers meu. A la riba
del Rima, deixeu-me plorar eternament per ella!

3. Sabeu quan la meva nena
és més bonica?
Quan la seva dolça boqueta bromeja i riu
i besa.
Noia, tu ets meva, jo et beso amb delit,
el cel gloriós et va crear només per a mi!

Sabeu quan la meva estimada més m'agrada?
Quan em té abraçat en els seus braços.
Petit tresor, tu ets meva, jo et beso amb delit,
el cel gloriós et va crear només per a mi!

4. Bon Déu, tu saps quan sovint em penedeixo
d'haver, una vegada, besat el meu estimat.
El cor em dictà que jo l'havia de besar, i, tant
temps com visqui, només pensaré en aquest
primer bes.

Bon Déu, tu saps quant sovint, en la nit silenciosa,
penso en el meu tresor, amb delit i pena.
L'amor és dolç, com amarg és el penediment,
aquest pobre cor li restarà per sempre, sempre,
fidel.

5. El xicot morè portar a ballar
la seva bonica noia d'ulls blaus;
fa batre els esperons amb força,
comença la melodia de les czardes.

Besa i acarona la seva dolça colometa,
la fa girar, la guia, crida i salta;
llança tres brillants florins d'argent
als címbals, per què ressonin.

6. Tres petites roses en renglera floreixen
tan vermelles que el xicot va vers la noia,
no és pas interdit! Bon Déu, si això fos
prohibit, el bonic i ample món s'hauria
acabat;
restar solter seria pecat!

La ciutat més bonica de l'Alföld és Ketschkemet,
allà hi ha moltes noies ben plantades i bufones!
Amics, busqueu-vos allà una xicota, demaneu
la seva mà i poseu casa. Buideu la copa de la joia.

7. Et ve mai al pensament,
dolça estimada meva,
el que un dia, amb sagrat jurament, em
prometeres? No m'enganyis, no em deixis,
no saps pas el molt que jo t'estimo,
estima'm com jo a tu, aleshores la gràcia
divina davallarà damunt teu!

8. Escolta el vent que es plany entre les
branques;
dolça estimada, ens hem de separar: bona nit.
Ai, de bon grat restaria en els teus braços,

Canciones Gitanas

1. ¡Hey! Gitano, haz sonar las cuerdas!
Toca la canción del la chica infiel!
Haz que las cuerdas lloren, que se compadezcan,
tristes, hasta que ardientes lágrimas humedezcan
estas mejillas.

2. ¡Crecidas aguas del Rima que turbias sois;
en la orilla, gritando fuerte, me lamento por ti,
amor mío! Las olas pasan con corriente impetuoso
en la playa, rugiendo hacia mí. ¡En la orilla del
Rima, dejadme llorar eternamente por ella!

Sabéis cuando mi chica
es más bonita?
Cuando su dulce boquita bromea y ríe y
besa.
¡Chica, tú eres mía, yo te doy besos con
deleite, el cielo glorioso te creó sólo para mí!

Sabéis cuando mi querida más me gusta?
Cuando me tiene abrazado en sus brazos.
¡Pequeño tesoro, tu eres mía, yo te doy besos
con deleite, el cielo glorioso te creó sólo
para mí!

4. Buen Dios, tú sabes cuán a menudo me
arrepiento de haber, una vez, besado a mi amado.
El corazón me dictó que yo debía besarlo,
y, tanto tiempo como viva, sólo pensaré en
este primer beso.

Buen Dios, tú sabes cuán a menudo, en la noche
silenciosa, pienso en mi tesoro, con deleite y pena.
El amor es dulce, como amargo es el
arrepentimiento, este pobre corazón
permanecerá para siempre, siempre, fiel.

5. El muchacho moreno lleva a bailar
su linda chica de ojos azules;
hace batir las espuelas con fuerza,
comienza la melodía de las czardes.

Besa y acaricia su dulce palomita,
la hace girar, la guía, grita y salta;
lanza tres brillantes florines de plata
a los címbalos, para que resuenen.

6. Tres pequeñas rosas en hilera florecen tan
rojas que el muchacho va hacia la chica, ¡no
está prohibido! Buen Dios, si esto estuviera
prohibido, el bonito y ancho mundo habría
terminado;
¡permanecer soltero sería pecado!

7. La ciudad más bonita del Alföld es Ketschkemet,
allí hay muchas chicas bien plantadas y lindas!
Amigos, buscad allá una jovencita, pedid su
mano y poned casa. Vacíad la copa de la joya.

7. ¿Te viene alguna vez al pensamiento,
dulce amada mía,
lo que un día, con sagrado juramento, me
prometiste? ¡No me engañes, no me dejes,
no sabes lo mucho que yo te quiero,
ámame como yo a ti,
entonces la gracia divina descenderá sobre ti!

8. Escucha el viento que se lamenta entre las
ramas;
dulce amada, tenemos que separarnos:
buenas noches. Ay, de buen grado quedaría

doch die Trennungsstunde naht,
Gott schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet
Licht; süßes Lieb vertrau auf Gott und weine nicht;
führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

9. Weit und breit schaut niemand mich an,
und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?
Nur mein Schatz der soll mich lieben allezeit,
soll mich küssen, umarmen und Herzen in
Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterner Nacht;
keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen Sternenschein,
die mir leuchten so freundlich,
die blühen nur mir allein.

10. Mond verhüllt sein Angesicht,
süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt ich zürnend dich betrüben, sprich
wie könnt ich dich dann lieben?

Heiß für dich mein Herz entbrennt,
keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
bald wie Täubchen sanft und innig.

11. Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

Liebeslieder op. 52 (1869)

Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

1. Rede, Mädchen, allzu liebes,
das mir in die Brust, die kühle,
hat geschleudert mit dem Blicke
diese wilden Glutgefühle!

Willst du nicht dein Herz erweichen,
willst du, eine Überfromme,
rasten ohne traute Wonne,
oder willst du, daß ich komme?

Rasten ohne traute Wonne,
nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge.
Komme, wenn die Sterne grüßen.

2. Am Gesteine rauscht die Flut,
heftig angetrieben;
wer da nicht zu seufzen weiß,
lernt es unterm Lieben.

3. O die Frauen, o die Frauen,
wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,
wären nicht die Frauen!

4. Wie des Abends schöne Röte
möcht ich arme Dirne glühn,
Einem, Einem zu gefallen,
sonder Ende Wonne sprühn.

5. Die grüne Hopfenranke,

però l'hora de la partença s'acosta,
Déu tingui cura de tu.

Fosca és la nit, cap estrella dóna claror;
dolça estimada, confia en Déu i no ploris;
si mai el bon Déu em fa retornar al teu costat,
restarem per sempre units en la joia de l'amor.

9. Arreu, ningú em mira a la cara i,
si m'odien, què m'importa?
Només el meu tresor m'ha d'estimar per
sempre, m'ha de besar, abraçar i acaronar
eternament.

Cap estrella brilla en la fosca nit;
cap flor llueix en flairosa esplendor.
Els teus ulls, per a mi, són flors i centelleig
d'estrelles que brillen amables,
que floreixen només per a mi.

10. La lluna amaga la seva faç,
dolça estimada, no estic pas enutjat amb tu.
Si et volgués entristir amb el meu enuig,
digues: com llavors podria estimar-te?

Ardent per tu, el meu cor s'abranda,
cap llengua t'ho podria confessar.
Adés, ebbri d'amor, desassenyat,
adés, afectuós i tendre com un colomí.

11. Núvols rogencs passen pel cel al
capvespre, plens de deler per tu,
amor meu el meu cor s'abrusa,
el cel brilla en ardent esplendor
i jo, dia i nit, somio
només en ma dolça estimada.

Valsos amorosos

1. Parla, nena tan estimada;
tu, que al meu pit abans fred
has llançat amb la mirada
aquest salvatge ardor:

No vols ablanir el teu cor, vols,
com una beata, estancar la teva vida,
sense la dolça felicitat;
o vols, vols que jo vagi?

Estancar-me sense la dolça felicitat
seria penitència tan amarga!
Vine, tu, la d'ulls negres;
vine quan saludin les estrelles!

2. Sobre les roques rompen les ones;
vehement la força que les empeny.
Qui no sap llavors el que és sospirar
ho aprendrà estimant.

3. Ai, les dones...
quins goigs porten!
Fa temps que m'hauria fet monjo..
si no fos per les dones.

4. Com el bell crepuscle
voldria cremar, ai pobre de mi,
per al gust d'un voldria
irradiar felicitat sense fi.

5. La verda enfiladissa

en tus brazos, pero la hora de la partida se
acerca, Dios tenga cuidado de ti.

Oscura es la noche, ninguna estrella da claridad;
dulce amada, confia en Dios y no llores;
si alguna vez el buen Dios me hace volver a
tu lado, permaneceremos para siempre
unidos en la alegría del amor.

9. Por todas partes, nadie me mira a la cara
y, si me odian, ¿qué me importa?
Sólo mi tesoro me ha de amar para siempre,
me ha de besar, abrazar y acariciar
eternamente.

Ninguna estrella brilla en la oscura noche;
ninguna flor luce en olorosa esplendor.
Tus ojos, para mí, son flores y destello de
estrellas que brillan amables,
que florecen sólo para mí.

10. La luna esconde su rostro,
dulce amada, no estoy enojado contigo.
Si te quisiera entristecer con mi enojo, di:
¿como podría amarte entonces?

Ardiente para ti, mi corazón se enciende,
ninguna lengua te lo podría confesar.
A veces, ebbri de amor, descabellado,
a veces, cariñoso y tierno como un pichón.

11. Nubes rojizas pasan por el cielo al
atardecer, llenas de pasión por ti, mi amor,
mi corazón se abrasa,
el cielo brilla en ardiente esplendor
y yo, día y noche, sueño sólo
en mi dulce amada.

Valses amorosos

1. Habla, niña tan amada;
tú, que a mi pecho antes
frío has lanzado con la mirada
este salvaje ardor:

¿No quieres ablandar tu corazón, quieres,
como una beata, estancar tu vida,
sin la dulce dicha;
o quieres, quieres que yo vaya?

Estancarme sin la dulce dicha
sería penitencia tan amarga!
Ven, tú, de los ojos negros;
ven cuando saluden las estrellas!

2. Sobre las rocas se rompen las olas;
vehemente la fuerza que las empuja.
Quién no sabe entonces lo que es suspirar
lo aprenderá amando.

3. Ay, las mujeres...
¡qué dichas traen!
Hace tiempo me hubiese hecho monje..
si no fuese por las mujeres.

4. Como el hermoso crepúsculo
quisiera arder, ay pobre de mí,
para el agrado de uno quisiera
irradiar dicha sin fin.

5. La verde enredadera

sie schlängelt auf der Erde hin.
Die junge, schöne Dirne,
so traurig ist ihr Sinn!

Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz?

Wie höbe sich die Ranke,
der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
wenn ihr das Liebste weit?

6. Ein kleiner, hübscher Vogel
nahm den Flug
zum Garten hin,
da gab es Obst genug.

Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht,
ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist
lauert an dem Ort;
der arme Vogel
konnte nicht mehr fort.

Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte doch,
ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam
in eine schöne Hand,
da tat es ihm,
dem Glücklichen, nicht and.

Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht,
ich täte doch wie der.

7. Wohl schön bewandt war es vor ehe
mit meinem Leben, mit meiner Liebe;
durch eine Wand, ja, durch zehn Wände
erkannte mich des Freundes Sehe.

Doch jetzo, wehe,
wenn ich dem Kalten
auch noch so dicht
vorm Auge stehe,
es merks sein Auge,
sein Herze nicht.

8. Wenn so lind dein Auge mir
und so lieblich schauet,
jede letze Trübe flieht
welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,
laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu
dich ein andrer lieben.

9. Am Donaustrande,
da steht ein Haus,
da schaut ein rosiges
Mädchen aus.

Das Mädchen,
es ist wohl gut gehegt,

es va embullant sobre la terra.
Aquesta jove i bella moxa,
que trist és el seu pensament!

Escolta, verda enfiladissa
per què no creixes fins al cel?
Escolta, bella moxa,
què oprimeix tant el teu cor?

Com pot pujar una enfiladissa
a la qual cap suport dóna força?
Com pot estar alegre una noia,
l'estimat de la qual està lluny?

6. Un bonic ocellet
va prendre el vol
cap al jardí,
on havia tanta fruita.

Si jo fos
un bonic ocellet
no ho dubtaría
així que faria com ell!

Però paranys
li esperen en aquell lloc
i el pobre ocell
ja no pot marxar.

Si jo fos
un bonic ocellet
no ho dubtaría
així que faria com ell!

L'ocell va arribar
a una bella mà
i ja, a l'afortunat,
no li va saber greu.

Si jo fos
un bonic ocellet
no ho dubtaría
així que faria com ell!

7. Tan harmoniosa era abans
amb la meva vida i el meu amor,
a través d'una paret i de deu parets
em reconeixien els ulls del meu amic!

Però ara, ai,
per molt prop
que d'ell, tan fred,
estigui jo,
no em veuen els seus ulls,
no em sent el seu cor.

8. Quan tan amables i afectuosos
em miren els teus ulls desapareixen
les últimes boires grises
del meu al voltant.

El meravellosos foc d'aquest
amor no deixis que s'apagui!
Mai t'estimarà cap altre
tan fidelment com jo.

9. En la riba del Danubi
hi ha una casa
de la qual treu el cap
una noia de pell rosada.

A aquesta noia
la guarden bé,

se va enredando sobre la tierra.
Esta joven y bella moza,
¡qué triste es su pensamiento!

Escucha, verde enredadera
¿por qué no creces hacia el cielo?
Escucha, bella moza,
qué oprime tanto tu corazón?

¿Cómo puede subir una enredadera
a la que ningún soporte da fuerza?
¿Cómo puede estar alegre una chica,
cuyo amado está lejos?

6. Un bonito pajarito
tomó el vuelo
hacia el jardín,
donde había tanta fruta.

Si yo fuese
un bonito pajarito
no lo dudaría
así que haría como él!

Pero trampas
le esperan en aquel lugar
y el pobre pájaro
ya no puede marchar.

Si yo fuese
un bonito pajarito
no lo dudaría
así que haría como él!

El pájaro llegó
a una bella mano
y ya, al afortunado,
no le supo mal.

Si yo fuese
un bonito pajarito
no lo dudaría
así que haría como él!

7. Tan armónica era antes
con mi vida y mi amor,
a través de una pared y de diez paredes
me reconocían los ojos de mi amigo!

Pero ahora,
ay, por muy cerca
que de él, tan frío,
esté yo
no me ven sus ojos,
no me siente su corazón.

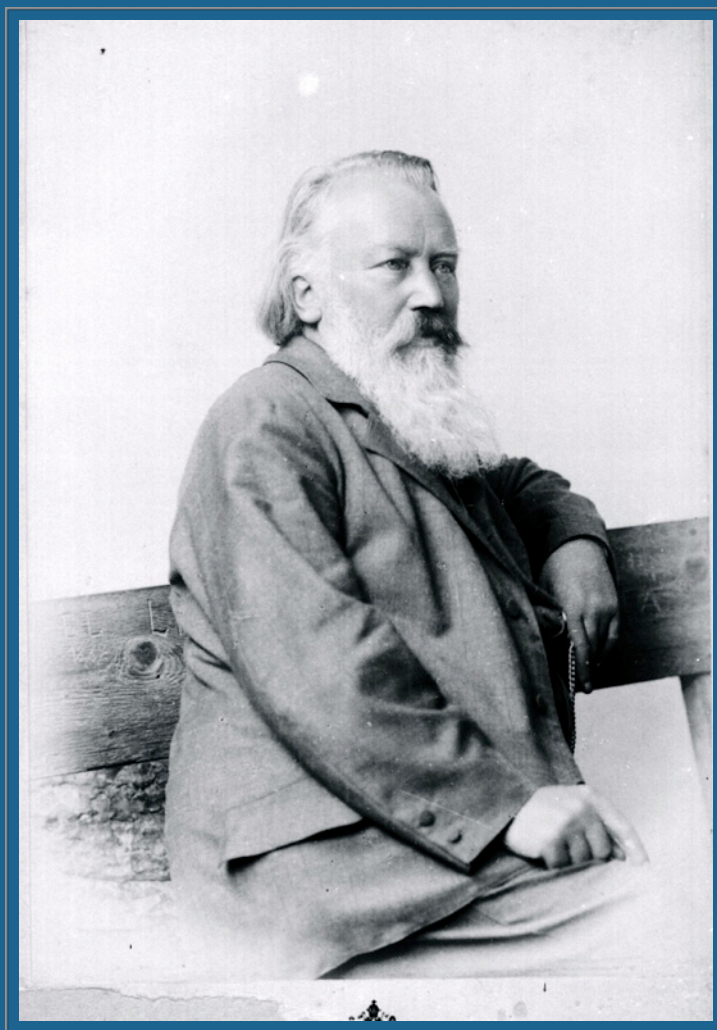
8. Cuando tan amables y
cariñosos me miran tus ojos
desaparecen las últimas
nieblas grises de mi alrededor.

El maravillosos fuego de
este amor ¡no dejes que se apague!
Nunca te amará otro
tan fielmente como yo.

9. En la orilla del Danubio
hay una casa
de la que se asoma
una chica de tez rosada.

A esta chica
la guardan bien,

Zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.	han posat deu baldes de ferro en el portal.	han puesto diez pestillos de hierro en el portal.
Zehn eiserne Riegel das ist eis Spass: die spreng ich als wären sie nur von Glas.	Deu baldes de ferro per a mi són de broma; els faré saltar com si fossin de cristall.	Diez pestillos de hierro para mi son de broma; los haré saltar como si fuesen de cristal.
10. O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet! O wie schön, wenn Liebe sich zu der Liebe findet!	10. Amb quina suavitat avança l'aigua del rierol per la prada! Que bonic quan l'amor troba l'amor!	10. ¿Con qué suavidad avanza el agua del manantial por la pradera! ¡Qué hermoso cuando el amor encuentra el amor!
11. Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; Alles wissen sie so giftig auszudeuten.	11. No, no es pot aguantar a la gent; tot ho interpreta malintencionadament.	11. No, no se puede aguantar a la gente; todo lo interpreta malintencionadamente.
Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe; bin ich still, so heißt's, ich wäre irr aus Liebe.	Si estic alegre... que calmi els meus impulsos. Si estic callat... que m'he tornat boig d'amor!	Si estoy alegre... que calme mis impulsos. Si callo ¡que me he enloquecido de amor!
12. Schlosser auf, und mache Schlösser, Schlösser ohne Zahl; denn die bösen Mäuler will ich schließen allzumal.	12. Obre serraller, i fes-me un sens fi de forrellats, perquè vull tancar "les dolentes llengües" d'una vegada per sempre.	12. Abre cerrajero, y hazme un sinfin de cerrojos, porque quiero cerrar " las malas lenguas" de una vez por todas.
13. Vögelein durchrauscht die Luft, sucht nach einem Aste; und das Herz, ein Herz, ein Herz begehrt's, wo es selig raste.	13. Un ocellet divideix l'aire amb les seves ales, i cerca una branca per a reposar; i el cor anhela un altre cor, on descansar feliçment.	13. Un pajarito divide el aire con sus alas, y busca una rama para reposar; y el corazón ansía otro corazón, donde descansar dichosamente
14. Sieh, wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder! Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!	14. Mira, que transparent l'onada, quan la lluna la mira. Tu, que ets la meva estimada, estima'm tu també a mi.	14. Mira, qué transparente la ola, cuando la luna la mira. Tú, que eres mi amada, ámame tú también a mí.
15. Nachtigall, sie singt so schön, wenn die Sterne funkeln. Liebe mich, geliebtes Herz, küsse mich im Dunkeln!	15. És tan bell el cant del rossinyol quan rellueixen les estrelles; estima'm, cor amat, i besa'm a les fosques.	15. Es tan hermoso el canto del ruiseñor cuando relucen las estrellas; quiereme, corazon amado, y bésame a oscuras.
16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe, ein gar zu gefährlicher Bronnen; da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn, nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen in meinen Wehn.	16. Un pou fosc és l'amor, una font massa perillosa; jo vaig caure dintre, pobre de mi; ja no puc veure, ni escoltar; només pensar en la meva felicitat, i gemegar en el meu dolor.	16. Un pozo oscuro es el amor, una fuente demasiado peligrosa; yo caí dentro, pobre de mí; ya no puedo ver, ni oír; sólo pensar en mi dicha, y gemir en mi dolor.
17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen im Flurbereich! Die Füße würden dir, die zarten, zu naß, zu weich.	17. No caminis per aquí fora, llum meva, que els teus peus tan suaus se't mullarien.	17. No camines por ahí fuera, mi luz, que tus pies tan suaves se te mojarían.
All überströmt sind dort die Wege, die Stege dir; so überreichlich tränkte dorten das Auge mir.	Inundats estan els camins de tant que hi vaig plorar.	Inundados están los caminos de tanto que lloré allí.
18. Es bebet das Gesträuche, gestreift hat es im Fluge ein Vögelein. In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.	18. Tremola l'arbust; l'ha fregat un ocellet en el vol. D'igual manera se m'estremeix l'ànima; commoguda d'amor, desig i sofriment, pensa en tu.	18. Tiembla el arbusto; lo ha rozado un pajarito en el vuelo. De igual manera se me estremece el alma; conmovida de amor, deseo y sufrimiento piensa en ti.



Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears



www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat